

Texto separados

Français

Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne. J'ai une excuse sérieuse : cette grande personne est le meilleur ami que j'ai au monde. J'ai une autre excuse : cette grande personne peut tout comprendre, même les livres pour enfants. J'ai une troisième excuse : cette grande personne habite la France où elle a faim et froid. Elle a bien besoin d'être consolée. Si toutes ces excuses ne suffisent pas, je veux bien dédier ce livre à l'enfant qu'a été autrefois cette grande personne. Toutes les grandes personnes ont d'abord été des enfants. (Mais peu d'entre elles s'en souviennent.)

Je corrige donc ma dédicace : à Leon Werth quand il était petit garçon.

Portugais

Eu peço perdão às crianças de ter dedicado esse livro à uma grande pessoa/um adulto. Eu tenho uma desculpa séria. Essa grande pessoa, esse adulto é o melhor amigo que eu tenho no mundo. Eu tenho uma outra desculpa: Essa grande pessoa pode entender tudo, até mesmo os livros para crianças. Eu tenho uma terceira desculpa:

Essa grande pessoa/adulto mora na França

Onde ela tem fome e frio. Ela realmente precisa de ser consolada Se todas as minhas desculpas não bastam,

Eu quero dedicar esse livro à criança Que foi uma vez essa grande pessoa/adulto. Todas as grandes pessoas foram antes, crianças mas pouco dentre elas se lembram disso.

Eu corrijo então minha dedicatória: Para Leon Wert quando ele era criança